

DE	Austausch-Pumpenkopf – Montage	2
EN	Replacement Pump Head – Installation	4
IT	Sostituzione della testa della pompa – Montaggio	6
ES	Recambio del cabezal de la bomba – Montaje	8
PT	Substituição da cabeça da bomba – Montagem	10
FR	Remplacement de la tête de pompe – Montage	12
NL	Vervangen van de pompkop – Montage	14



Art.Nr.: 15266

S 36-M

Technische Änderungen vorbehalten
02.17 / 15266-2c

DE Austausch-Pumpenkopf – Montage

Für die Speicherbaureihen: 03/04, 05 und 06

Lieferumfang

Je nach Baureihe sind die Reparatursätze mit verschiedenen Rohrteilen ausgestattet, die zusammen mit dem Pumpenkopf ausgetauscht werden müssen.

In der Baureihe 06 existieren zwei unterschiedliche Montagevarianten. Dieser Reparatursatz ist deshalb mit zwei unterschiedlichen Rohr-Paaren ausgestattet.

			
			
		Reduzierstück	Klemmring
Austausch-Pumpenkopf (inkl. Anschlusswinkel)		Überwurfmutter, Abgleichventil	Überwurfmutter, Filterdeckel
	Speicherbaureihe 06	Speicherbaureihe 05	Speicherbaureihe 03 / 04
Solarvorlauf-Saugseite			
Solarvorlauf-Druckseite			

Demontage

Rohr auf Saugseite demontieren

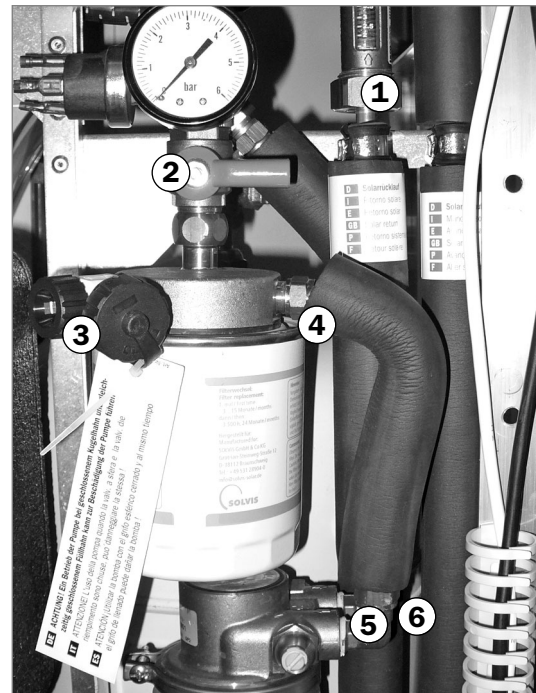
1. Solaranlage über Hauptschalter ausschalten.
2. Die Absperrung am Abgleichventil (1) und den Kugelhahn am Manometer (2) schließen.
3. Zum Druck ablassen den Spülhahn (3) am Filterdeckel öffnen.
4. Verschraubungen an der Pumpe (5) und am Filterdeckel (4) öffnen.
5. Das Rohr an der Saugseite der Pumpe abnehmen.

Rohr auf Druckseite demontieren

1. Verschraubungen an der Pumpe (6, im Bild verdeckt) und am Abgleichventil (1) öffnen.
2. Das Rohr an der Druckseite der Pumpe abnehmen.

Pumpenkopf demontieren

1. Spannring am Pumpenkopf lösen.
2. Pumpenkopf abnehmen.



**Saug- und Druckseite demontieren
am Beispiel der Baureihe 06**

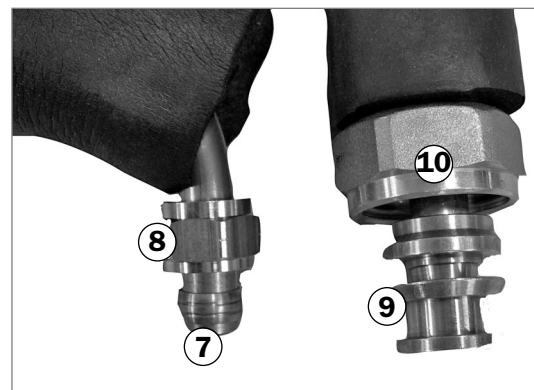
Montage

Rohr auf Saugseite montieren

1. Rohr einmessen, ggf. kürzen und entgraten.
2. Überwurfmutter (8) und Klemmring (7) aufstecken.
3. Rohr mit Saugseite der Pumpe (5) und dem Filterdeckel (4) verschrauben.

Rohr auf Druckseite montieren

1. Den neuen Pumpenkopf in der alten Position aufsetzen (das druckseitige Rohr vom Abgleichventil zur Pumpe steht gerade) und mit dem Spannring befestigen.
2. Überwurfmutter (10) und Reduzierstück (9) aufstecken.
3. Rohr mit Druckseite der Pumpe (6, im Bild verdeckt) und dem Abgleichventil (1) verschrauben.



Rohr und Reduzierstück montieren

Inbetriebnahme



Einschalten bzw. Laufenlassen der Pumpe bei geschlossenem Kugelhahn **und gleichzeitig** geschlossenem Spülhahn kann zur Beschädigung der Pumpe führen!

Die Anlage zuerst spülen (siehe dazu die Montageanleitung der Solaranlage)

EN Replacement Pump Head – Installation

For storage tank series: 03/04, 05 and 06

Scope of Delivery

The repair kits contain differing pipe components appropriate to the storage tank series. These must be replaced along with the pump head.

There are two differing installation variants in series 06. Because of this, the repair kit includes two differing pairs of pipes.

			
		Reducer	Clamp ring
			
		Union nut, adjusting valve	Union nut, filter cover
	Storage tank series 06	Storage tank series 05	Storage tank series 03/04
Solar flow, suction side			
Solar flow, pressure side			

Disassembly

Disassembling the pipe on the suction side

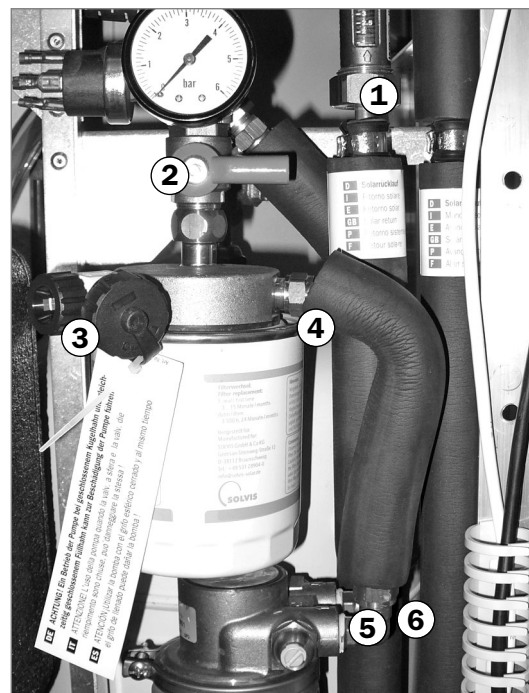
1. Switch the solar system off using the main switch.
2. Close the shut-off on the adjusting valve (1) and the ball valve on the manometer (2).
3. Open the flushing valve (3) on the filter cover to release the pressure.
4. Loosen the screw connections at the pump (5) and at the filter cover (4) fully.
5. Remove the pipe on the suction side of the pump.

Disassembling the pipe on the pressure side

1. Loosen the screw connections at the pump (6, not visible in the figure) and at the adjusting valve (1) fully.
2. Remove the pipe on the pressure side of the pump.

Removing the filter head

1. Loosen the tension ring on the pump head.
2. Remove the pump head.



Disassembling the pressure and suction sides
(series 06 used as an example)

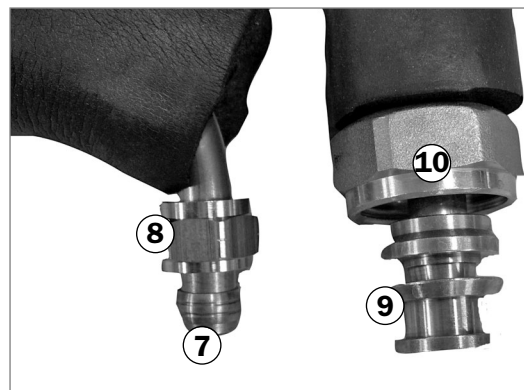
Installation

Installing the pipe on the suction side

1. Measure the pipe, shorten if necessary and deburr it.
2. Place the union nut (8) and the clamp ring (7) onto the pipe.
3. Screw the pipe onto the suction side of the pump (5) and onto the filter cover (4).

Installing the pipe on the pressure side

1. Place the new pump head into the same position as the old one (the pressure-side pipe from the adjusting valve to the pump is positioned vertically) and fasten it using the clamp ring.
2. Place the union nut (10) and the reducer (9) onto the pipe.
3. Screw the pipe onto the pressure side of the pump (6, not visible in the figure) and onto the adjusting valve (1).



Installing the pipe and reducer

Startup



Switching the pump on or letting it run when the ball valve **and the flushing valve** are both closed at the same time can damage the pump.

Flush the system first (refer to the solar system's installation instructions)

IT Sostituzione della testa della pompa – Montaggio

Per gli accumulatori della serie: 03/04, 05 e 06

Volume di fornitura

In base alla serie di costruzione, i kit di riparazione sono dotati di diversi parti di tubi che devono essere sostituiti insieme alla testa della pompa.

Nella serie 06 ci sono due differenti varianti di montaggio. Per questo motivo questo kit di riparazione è dotato di due differenti coppie di tubi.

			
		Riduttore	Anello di bloccaggio
			
Sostituzione della testa della pompa (compreso l'angolare di attacco)		Dado di raccordo per valvola di compensazione	Dado di raccordo per il coperchio del filtro
	Accumulatori della serie 06	Accumulatori della serie 05	Accumulatori della serie 03 / 04
Mandata solare – lato aspirazione			
Mandata solare – lato mandata			

Smontaggio

Smontaggio del tubo sul lato di aspirazione

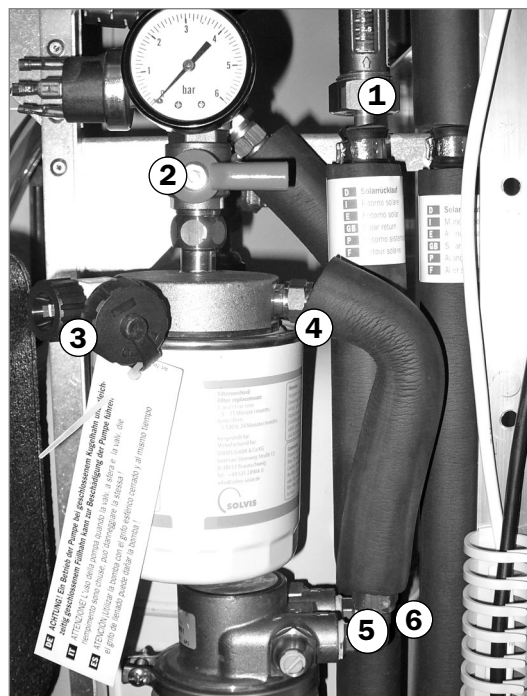
1. Disinserire l'impianto solare mediante l'interruttore principale.
2. Chiudere l'intercettazione nella valvola di compensazione (1) e la valvola a sfera nel manometro (2).
3. Per scaricare la pressione, aprire la valvola di spurgo (3) nel coperchio del filtro.
4. Svitare i collegamenti a vite nella pompa (5) e nel coperchio del filtro (4).
5. Rimuovere il tubo sul lato di aspirazione della pompa.

Smontaggio del tubo sul lato di mandata

1. Svitare i collegamenti a vite nella pompa (6, nella figura nascosti) e nella valvola di compensazione (1).
2. Rimuovere il tubo sul lato di mandata della pompa.

Smontaggio della testa della pompa

1. Allentare l'anello elastico nella testa della pompa.
2. Rimuovere la testa della pompa.



Smontare il lato di aspirazione e di mandata in base all'esempio della serie 06

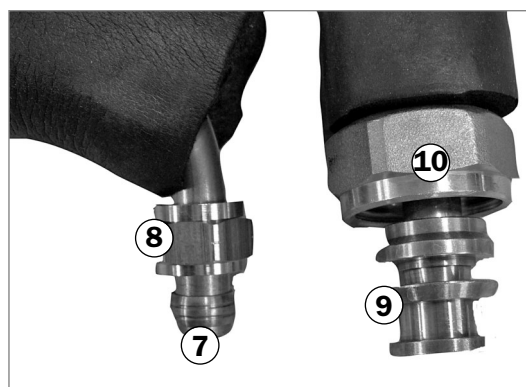
Montaggio

Montaggio del tubo sul lato di aspirazione

1. Misurare il tubo, evntl. accorciarlo e sbavarlo.
2. Inserire il dado di raccordo (8) e l'anello di bloccaggio (7).
3. Avvitare il tubo con il lato mandata della pompa (5) e il coperchio del filtro (4).

Montaggio del tubo sul lato di mandata

1. Applicare la nuova testa della pompa nella vecchia posizione (il tubo del lato mandata dalla valvola di compensazione alla pompa è in posizione diritta) e fissare con l'anello elastico.
2. Inserire il dado di raccordo (10) e il riduttore (9).
3. Avvitare il tubo con il lato mandata della pompa (6, nella figura nascosto) e la valvola di compensazione (1).



Montaggio del tubo e del riduttore

Messa in funzione



L'inserimento o il funzionamento della pompa con la valvola a sfera chiusa **e contemporaneamente** la valvola di spurgo chiusa può causare il danneggiamento della pompa!

Prima, spurgare l'impianto (vedere in proposito le Istruzioni di montaggio dell'impianto solare).

ES Recambio del cabezal de la bomba – Montaje

Para las series de acumuladores: 03/04, 05 y 06

Volumen de suministro

Dependiendo de la serie, los sets de reparación están equipados con distintos tubos que deben cambiarse junto con el cabezal de la bomba.

En la serie 06 existen dos versiones con distinto montaje. Por ello, este set de reparación

			
			
Cabezal de recambio de la bomba (incl. angular de conexión)		Tuerca de racor, válvula de compensación	Tuerca de racor, cubierta del filtro
	Serie de acumuladores 06	Serie de acumuladores 05	Serie de acumuladores 03 / 04
Lado de aspiración del avance solar			
Lado de presión del avance solar			

Desmontaje

Desmontar el tubo del lado de aspiración

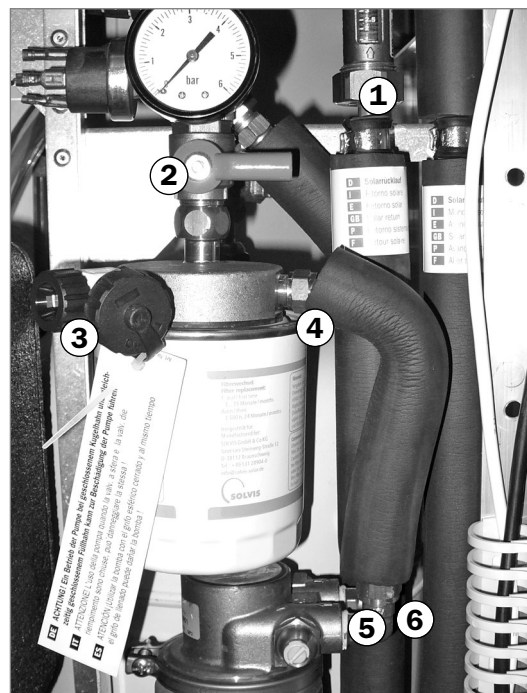
1. Desconecte la instalación solar mediante el interruptor principal.
2. Cierre el bloqueo de la válvula de compensación (1) y el grifo esférico del manómetro (2).
3. Abrir el grifo de lavado (3) de la cubierta del filtro para aliviar la presión.
4. Abrir las atornilladuras de la bomba (5) y de la cubierta del filtro (4).
5. Retirar el tubo del lado de aspiración de la bomba.

Desmontar el tubo del lado de presión

1. Abrir las atornilladuras de la bomba (6, tapadas en la figura) y de la válvula de compensación (1).
2. Retirar el tubo del lado de presión de la bomba.

Desmontar el cabezal de la bomba

1. Soltar el anillo tensor del cabezal de la bomba.
2. Retirar el cabezal de la bomba.



Desmonte el lado de presión y el de aspiración según el ejemplo de la serie 06

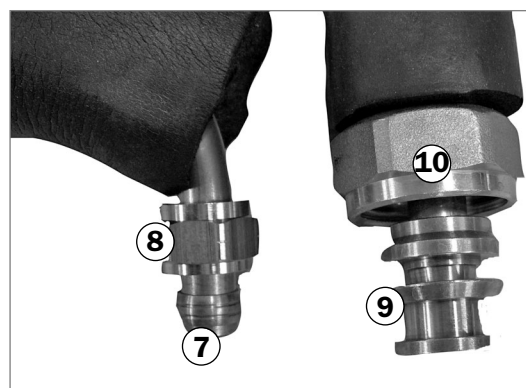
Montaje

Montar el tubo del lado de aspiración

1. Mida el tubo, en caso necesario, recórtelo y desbárbe lo.
2. Poner la tuerca de racor (8) y el anillo de apriete (7).
3. Atornillar el tubo con el lado de aspiración de la bomba (5) y la cubierta del filtro (4).

Montar el tubo del lado de presión

1. Colocar el cabezal nuevo de la bomba en la posición original (el tubo del lado de presión de la válvula de compensación a la bomba está derecho) y fijar con el anillo tensor.
2. Poner la tuerca de racor (10) y el reductor (9).
3. Atornillar el tubo con el lado de presión de la bomba (6, tapado en la figura) y la válvula de compensación (1).



Montar el tubo y el reductor.

Puesta en servicio



Encender o dejar funcionando la bomba con el grifo esférico y el grifo de lavado cerrados **al mismo tiempo** puede causar daños en la bomba.

Primero lavar la instalación (para ello véanse las Instrucciones de montaje de la instalación solar)

PT Substituição da cabeça da bomba – Montagem

Para os depósitos das séries 03/04, 05 e 06

Fornecimento

Dependendo da série, os conjuntos de reparação vêm equipados com diversas tubagens que terão de ser substituídas juntamente com a cabeça da bomba.

Na série 06 existem duas variantes de montagem diferentes. É por isso que este conjunto de reparação vem equipado com dois pares de tubagens diferentes.

			
		Peça redutora	Anel de aperto
			
	Cabeça de bomba de substituição (incl. ângulo de união)	Porca de capa, válvula de compensação	Porca de capa, tampa do filtro
	Depósitos da série 06	Depósitos da série 05	Depósitos da série 03/04
Circuito solar de ida – lado de aspiração			
Circuito solar de ida – lado de pressão			

Desmontagem

Desmontar o tubo do lado de aspiração

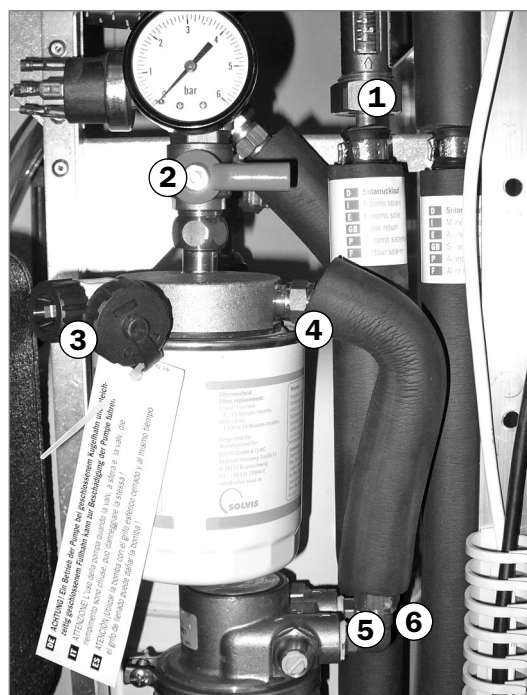
1. Desligar a instalação solar com o interruptor principal.
2. Fechar o bloqueio na válvula de compensação (1) e a torneira de esfera no manômetro (2).
3. Para aliviar a pressão, abrir a torneira de lavagem (3) na tampa do filtro.
4. Soltar as uniões roscadas na bomba (5) e na tampa do filtro (4).
5. Tirar o tubo do lado de aspiração da bomba.

Desmontar o tubo do lado de pressão

1. Soltar as uniões roscadas na bomba (6, na foto estão cobertas) e na válvula de compensação (1).
2. Tirar o tubo do lado de pressão da bomba.

Desmontar a cabeça da bomba

1. Soltar o anel de aperto na cabeça da bomba.
2. Tirar a cabeça da bomba



Desmontar do lado de aspiração e de pressão, tomando como exemplo a série 06

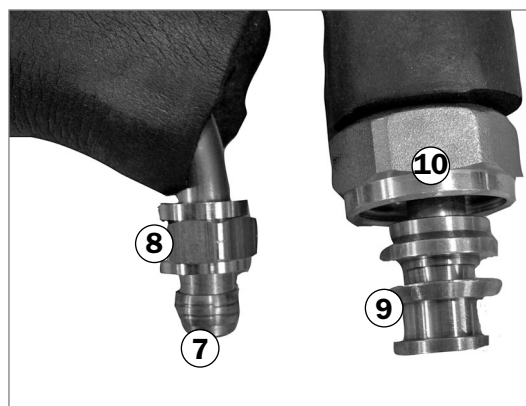
Montagem

Montar o tubo do lado de aspiração

1. Medir o tubo. Se necessário, encurtar e rebarbar.
2. Colocar a porca de capa (8) e o anel de aperto (7).
3. Ligar (enroscar) o tubo ao lado de aspiração da bomba (5) e à tampa do filtro (4).

Montar o tubo do lado de pressão

1. Assentar a nova cabeça da bomba na posição da anterior (o tubo do lado de pressão, que vai da válvula de compensação para a bomba, está direito) e fixá-la com o anel de aperto.
2. Colocar a porca de capa (10) e a peça redutora (9).
3. Ligar (enroscar) o tubo ao lado de pressão da bomba (6, na foto está coberto) e à válvula de compensação (1).



Montar o tubo e a peça redutora

Colocação em funcionamento



Se a bomba for ligada ou se a deixarem a trabalhar enquanto a torneira de esfera e a torneira de lavagem estiverem ambas fechadas **ao mesmo tempo**, a bomba poderá ser danificada!

Enxaguar primeiro toda a instalação (ver as instruções de montagem da instalação solar)

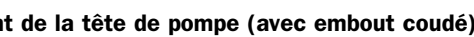
FR Remplacement de la tête de pompe – Montage

Pour les accumulateurs des séries : 03/04, 05 et 06

Contenu de la livraison

Les kits de réparation sont équipés de différents embouts de tuyaux en fonction des séries ; ces embouts doivent être remplacés avec la tête de pompe.

Vous disposez de deux variantes de montage pour la série 06. Ce kit de réparation est donc équipé de deux paires de tuyaux différents.

			
		Réducteur	Bague de serrage
			
		Ecrou raccord, vanne de compensation	Ecrou raccord, couvercle du filtre
	Accumulateurs de la série 06	Accumulateurs de la série 05	Accumulateurs des séries 03 / 04
Aller solaire – côté aspiration			
Aller solaire – côté pression			

Démontage

Démontage du tuyau du côté aspiration

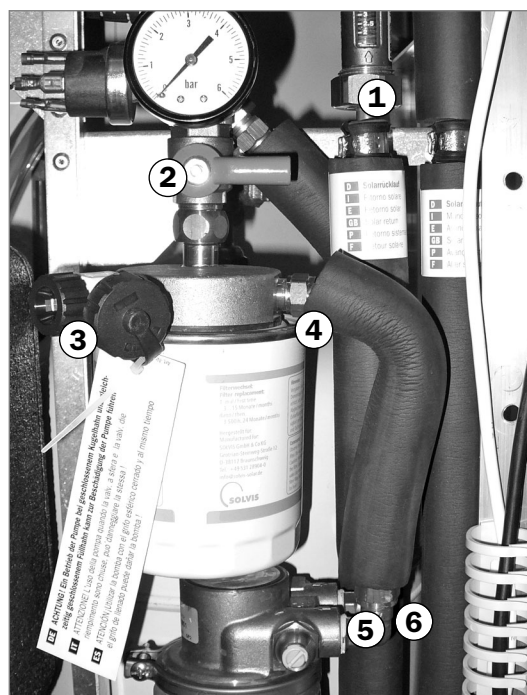
1. Mettez l'installation solaire hors tension à l'aide de l'interrupteur principal.
2. Fermez la vanne de compensation (1) et le robinet du manomètre (2).
3. Ouvrez le robinet de rinçage (3) sur le couvercle du filtre afin d'évacuer la pression.
4. Desserrez l'écrou de la pompe (5) et du couvercle du filtre (4).
5. Déposez le tuyau du côté aspiration de la pompe.

Démontage du tuyau du côté pression

1. Desserrez l'écrou de la pompe (6, caché sur l'illustration) et de la vanne de compensation (1).
2. Déposez le tuyau du côté pression de la pompe.

Démontage de la tête de pompe

1. Desserrez la bague de serrage de la tête de la pompe.
2. Déposez la tête de la pompe.



Démontage du côté aspiration/pression, exemple : série 06

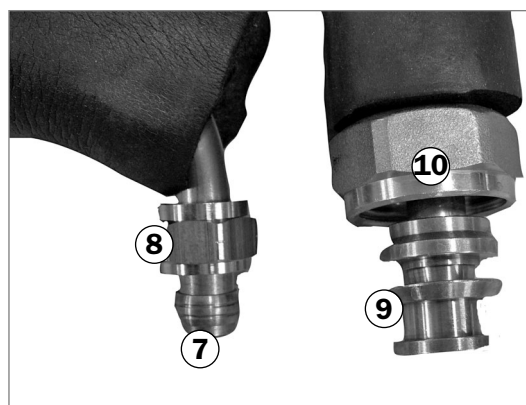
Montage

Montage du tuyau du côté aspiration

1. Positionnez le tuyau ; le cas échéant, raccourcissez et ébavurez-le.
2. Placez l'écrou raccord (8) et la bague de serrage (7).
3. Vissez le tuyau au côté aspiration de la pompe (5) et au couvercle du filtre (4).

Montage du tuyau du côté pression

1. Mettez la tête de pompe en position (le tuyau côté pression de la vanne de compensation à la pompe est à la verticale) et fixez-la à la bague de serrage.
2. Placez l'écrou raccord (10) et le réducteur (9).
3. Vissez le tuyau au côté pression de la pompe (6, caché sur l'illustration) et à la vanne de compensation (1).



Montage du tuyau et du réducteur

Mise en service



La mise en service de la pompe et son fonctionnement avec le robinet à boisseau sphérique **et** le robinet de rinçage fermés est susceptible de provoquer des détériorations de la pompe.

Commencez par rincer l'installation (veuillez consulter les instructions de montage de l'installation solaire)

NL Vervangen van de pompkop – Montage

Voor de voorraadvatseries: 03/04, 05 en 06

Omvang van de levering

Afhankelijk van de serie zijn de reparatiesets met verschillende leidingdelen uitgerust, die samen met de pompkop dienen te worden vervangen.

In de serie 06 zijn er twee verschillende montagevarianten. Om die reden is deze reparatieset met twee verschillende leiding-paren uitgerust.

			
		reducerstuk	klemring
			
ruil-pompkop (incl. haakse aansluiting)		wartelmoer, regelventiel	wartelmoer, filterdeksel
	voorraadvatserie 06	voorraadvatserie 05	voorraadvatserie 03 / 04
zonnecircuit-aanvoer – zuigzijde			
zonnecircuit-aanvoer – perszijde			

Demontage

Leiding aan zuigzijde demonteren

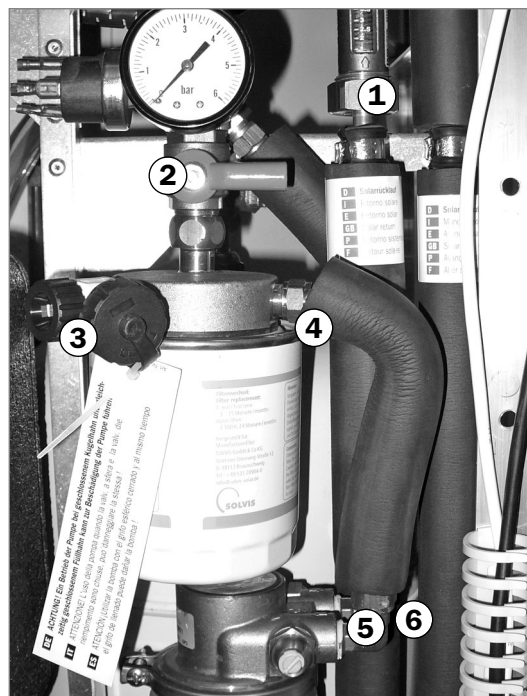
1. Zonne-installatie met de hoofdschakelaar uitschakelen.
2. De afsluiter aan het regelventiel (1) en de kogelkraan aan de manometer (2) sluiten.
3. Voor het druk aflaten de spoelkraan (3) op het filterdeksel openen.
4. Koppelingen aan de pomp (5) en aan het filterdeksel (4) losdraaien.
5. De leiding aan de zuigzijde van de pomp wegnemen.

Leiding aan perszijde demonteren

1. Koppelingen aan de pomp (6, niet op de foto te zien) en aan het regelventiel (1) losdraaien.
2. De leiding aan de perszijde van de pomp wegnemen.

Pompkop demonteren

1. Spanring op de pompkop losnemen.
2. Pompkop wegnemen.



**Zuig- en perszijde demonteren
als voorbeeld de serie 06**

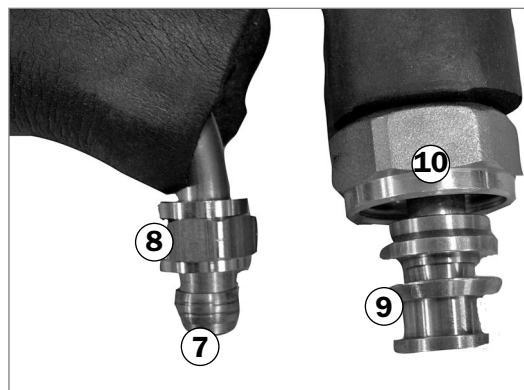
Montage

Leiding aan zuigzijde monteren

1. Leiding inmeten, eventueel afkorten en ontruwen.
2. Wartelmoer (8) en klemring (7) plaatsen.
3. Leiding aan de zuigzijde van de pomp (5) en het filterdeksel (4) vastdraaien.

Leiding aan perszijde monteren

1. De nieuwe pompkop in de oude positie plaatsen (leiding perszijde van het regelventiel naar de pomp staat recht) en met de spanring bevestigen.
2. Wartelmoer (10) en reduceerstuk (9) plaatsen.
3. Leiding aan de perszijde van de pomp (6, niet op de foto te zien) en aan het regelventiel (1) vastdraaien.



Leiding en reduceerstuk monteren

Inbedrijfstelling



Inschakelen resp. het laten lopen van de pomp bij kogelkraan in de stand dicht **en tevens** spoelkraan in de stand dicht kan tot beschadiging van de pomp leiden!

De installatie allereerst spoelen (zie montagehandleiding van de zonne-installatie)



SOLVIS GmbH • Grotrian-Steinweg-Straße 12 • 38112 Braunschweig • Tel.: 0531 28904-0 • Fax: 0531 28904-100
www.solvis.de